

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

Кафедра філології та перекладу

З ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор

(назва інституту)

Д. І. Д. І. Дзвінчук

(підпис) (прізвище та ініціали)

«__» _____ 2020 р.

Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад

(назва навчальної дисципліни)

РОБОЧА ПРОГРАМА

Перший (бакалаврський) рівень

(рівень вищої освіти)

гуманітарні науки

галузь знань

(шифр і назва)

035 - філологія

спеціальність

(шифр і назва)

переклад (англійська мова)

спеціалізація*

(назва)

вибіркова

вид дисципліни

обов'язкова /вибіркова

Івано-Франківськ-2020

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

Кафедра філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор _____

(назва інституту)

_____ **Д. І. Дзвінчук**

(підпис) (прізвище та ініціали)

« ___ » _____ 2020 р.

Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад

(назва навчальної дисципліни)

РОБОЧА ПРОГРАМА

Перший (бакалаврський) рівень

(рівень вищої освіти)

гуманітарні науки

галузь знань

(шифр і назва)

035 - філологія

спеціальність

(шифр і назва)

переклад (англійська мова)

спеціалізація*

(назва)

вибіркова

вид дисципліни

обов'язкова /вибіркова

Івано-Франківськ-2020

* за умови затвердження вченою радою ІФНТУНГ

Робоча програма дисципліни «Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад» для студентів, що навчаються за освітньо-професійною програмою на здобуття ступеня бакалавра за спеціальністю «035 - філологія» і спеціалізацією «переклад (англійська мова)».

Розробники:

доцент каф. філології та перекладу, к. філол. н., доцент

(посада, назва кафедри, науковий ступінь, вчене звання)

Мучка М. З.

(підпис)

(прізвище та ініціали)

доцент каф. філології та перекладу, к. філол. н., доцент

(посада, назва кафедри, науковий ступінь, вчене звання)

Ріба-Гринишин О. М.

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

Протокол від «6» лютого 2020 року № 8.

Завідувач кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

_____ (підпис)

Когут О. В.

(прізвище та ініціали)

Узгоджено:

Завідувач випускової кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

_____ (підпис)

Когут О. В.

(прізвище та ініціали)

Гарант освітньо-професійної програми
кафедри філології та перекладу

_____ (підпис)

Павлик В. І.

(прізвище та ініціали)

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Ресурс годин на вивчення дисципліни «Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад» згідно з чинним РНП, розподіл по семестрах і видах навчальної роботи для різних форм навчання характеризує таблиця 1.

Таблиця 1 – Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни

Найменування показників	Всього	Розподіл по семестрах					
		Семестр 3	Семестр 4	Семестр 5	Семестр 6	Семестр 7	Семестр 8
	Денна форма навчання (ДФН)	ДФН	ДФН	ДФН	ДФН	ДФН	ДФН
Кількість кредитів ECTS	26	6	4	5	5	3	3
Кількість модулів	6	1	1	1	1	1	1
Загальний обсяг часу, год	780	180	120	150	150	90	90
Аудиторні заняття, год, у т.ч.:	350	90	54	54	72	48	32
лекційні заняття	0	0	0	0	0	0	0
семінарські заняття	0	0	0	0	0	0	0
практичні заняття	350	90	54	54	72	48	32
лабораторні заняття	0	0	0	0	0	0	0
Самостійна робота, год, у т.ч.	430	90	66	96	78	42	58
виконання курсового проекту (роботи)	0	0	0	0	0	0	0
виконання контрольних (розрахунково-графічних) робіт	0	0	0	0	0	0	0
опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях	0	0	0	0	0	0	0
опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	161	30	32	30	38	12	8
підготовка до практичних занять та контрольних заходів	209	60	34	36	40	30	20
підготовка звітів з лабораторних робіт	0	0	0	0	0	0	0
підготовка до екзамену	60	-	-	30	-	-	30
Форма семестрового контролю	іспит 5,8; залік 3, 4, 6	залік	залік	іспит	залік	-	іспит

2 МЕТА ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Мета вивчення дисципліни «Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад» – полягає у формуванні у студентів іншомовної комунікативної компетенції, навчання видів мовленнєвої діяльності: слухання (аудіювання), говоріння, читання й письма.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен демонструвати такі **результати навчання** через знання, уміння та навички:

- у формуванні механізмів вимови;
- забезпечити вільне, нормативно правильне володіння німецькою мовою, правильне висловлення думок у комунікативних ситуаціях;
- навчити вживати нові лексичні одиниці з вже вивченими;
- формувати та вдосконалювати навички читання, письма;
- формувати та розвивати навички діалогічного та монологічного мовлення (підготовленого та непідготовленого);
- III, IV семестр – рівень A1-A2 (Студент може розуміти і вживати побутові повсякденні вирази, а також елементарні речення, необхідні для задоволення конкретних потреб;
- може відрекомендуватись або представити когось та може запитувати і відповідати на запитання про деталі особистого життя, наприклад, де він/вона живе; про людей, яких він/вона знає; про речі, які він/ вона має, може взаємодіяти на простому рівні, якщо співрозмовник говорить повільно і чітко та готовий прийти на допомогу).

Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів компетентностей, передбачених відповідним стандартом вищої освіти України:

загальних:

- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- Здатність працювати в команді та автономно.
- Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

фахових:

- Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.
- Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- Розуміння комунікативної діяльності як реалізації функцій мови в різних суспільних сферах (жанрово-стильова диференціація мови).

2.1 Тематичний план лекційних занять (не передбачено)**2.2 Теми практичних (семінарських) занять дисципліни наведено у таблиці 2.**

Таблиця 2 – Теми практичних (семінарських) занять

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	Лексично-граматичний	72			
ЗМ1	Лексично-граматичний				
П 1- П3	Thema: Eine Reise nach Wien Grammatik: Lektion 15	6		1, 2, 3, 8, 9	15
П 4- П 6	Thema: Ausbildungsmöglichkeiten. Berufe. Grammatik: Lektion 16	6		1, 2, 3, 8, 9	16
П 7- П 9	Thema: Bewerbung und Praktikum Grammatik: Lektion 17	6		1, 2, 3, 8, 9	17
П 10- П 12	Thema: Urlaubsregionen und -angebote in Deutschland Grammatik: Lektion 18	6		1, 2, 3, 8, 9	18
П 13- П 15	Thema: Lichtenstein Grammatik: Lektion 19	6		1, 2, 3, 8, 9	19
П 16	Kontrollarbeit №1	2			
П 17	Wiederholung	2			15-19
П 18- П 20	Thema: Verkehrsunfall Grammatik: Lektion 20	6		1, 2, 3, 8,9	20
П 21- П 23	Thema: Hamburg Grammatik: Lektion 21	6		1, 3, 8, 9	21
П 24- П 26	Thema: Postsendungen Grammatik: Lektion 22	6		1, 2, 3, 8, 9	22
П 27- П 29	Thema: Studium in Deutschland Grammatik: Lektion 23	6		1, 2, 3	23
П 30 - П 32	Thema: Mit der Natur arbeiten Grammatik: Lektion 24	6		1, 2, 3, 8, 9	24
П 33 - П 34	Thema: Formen der Begrüßung Grammatik: Lektion 25	4		1, 2, 3, 8, 9	25
П 35	Kontrollarbeit №2	2			
П36	Wiederholung	2			19-25
	Усього	72			

Всього:

М1 – змістових модулів 1

ЗМ1- змістових модулів 1

2.3 Завдання для самостійної роботи студента

Перелік матеріалу, який виноситься на самостійне вивчення, наведено у таблиці 3.

Таблиця 3 – Матеріал, що виноситься на самостійне вивчення

Шифри	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, що виноситься на самостійне вивчення	Обсяг годин	Література	
			порядковий номер	розділ, підрозділ
M 1	Lexikalisch-grammatischer	78		15-25
T 1.1	Grammatische Übungen zum Thema	30	3, 2, 5, 4	
T 1.2	Arbeit mit Audio- und Videomaterialien	20	6,7, 8	
T 1.3	Lexikalische Übungen zum Thema	16	1, 2	
T 1.4	Übersetzung verschiedener Texte	12	6, 7, 8	

3 НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

3.1 Основна література

1. DaF kompakt A1-B1. Deutsch als Fremdsprache für Erwachsene. Kursbuch. – Ernst Klett Sprachen GmbH, Stuttgart, 2011.
2. „Deutsch“ : підручник для тих хто вивчає німецьку мову як другу спеціальність/В.Є. Куленко, Є.Н. Власов. Видання 5, виправлене. –Вінниця, Нова Книга, 2002. – 416с.
3. Євгененко Д.А. Практична граматики німецької мови, Вінниця, 2002.
4. Ріба-Гринишин О. М., Мучка М. З. Німецька мова і переклад: методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи. – Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2017. – 35с.

3.2 Додаткова література

1. Ріба О. М. Практичний курс другої іноземної мови (німецька мова). Тести. Для студентів I-II курсу, Івано-Франківськ.: ІФНТУНГ, 2009. – 34с.
2. Ріба-Гринишин О. М. Praktisches Deutsch. Друга іноземна мова (практичний курс і переклад) : навчальний посібник. Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2016
3. Ріба-Гринишин О. М., Мучка М. З. Німецька мова і переклад: методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи. – Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2017. – 35с.
4. Лисенко Е.І., Корольова М.Р. Deutsch, Київ, «Освіта», 2005.
5. Когут Л.Ф., Проців Г.Ф., Сокол Г.Р., Сорока Л.Г. Німецька мова, Івано- Франківськ: Факел, 2008
6. Куленко В. Є. Власов Є. Н.. Das Adjektiv. Вінниця, Нова книга. 2002.
7. Великий німецько-український словник . – К.: Чумацький шлях, 2007
8. Большой немецко-русский словарь. М., „Русский язык”, 2002.

3.3 Інформаційні ресурси а Інтернеті

<https://www.hueber.de/unterrichten/deutsch-als-fremdsprache/>

4 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Таблиця 4 – Схема нарахування балів у процесі оцінювання знань студентів з дисципліни «Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад»

Види робіт, що контролюються	Максимальна кількість балів
Модуль 1	
ЗМ1	100
Усього	100

Диференційований залік з дисципліни виставляється студенту відповідно до чинної шкали оцінювання, що наведена нижче.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики
90 – 100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
67-74	D	
60-66	E	задовільно
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни